

BOUCHER-BELLEVILLE

JEAN-PHILIPPE, CYR NARCISSE

**DICTIONNAIRE DES
BARBARISMES ET
DES SOLÉCISMES**

Narcisse Cyr
Jean-Philippe Boucher-Belleville
Dictionnaire des barbarismes
et des solécismes

http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=24169348

Dictionnaire des barbarismes et des solécismes:

Содержание

INTRODUCTION	4
DICTIONNAIRE DES BARBARISMES ET DES SOLECISMES	8
Конец ознакомительного фрагмента.	15

Narcisse Cyr, Jean-Philippe Boucher-Belleville

Dictionnaire des barbarismes et des solécismes

INTRODUCTION

En donnant au public ce petit Dictionnaire des Barbarismes et des Solécismes les plus ordinaires en ce pays, je ne me dissimule pas que cet ouvrage, d'un genre nouveau, sera accueilli par un grand nombre avec défaveur, les uns parce qu'ils croiront qu'il est propre à montrer aux étrangers jusqu'à quel point la langue de Fénelon et de Lamartine s'est déjà corrompue en Canada, les autres parce qu'ils trouveront qu'on parle et qu'on écrit assez bien *comme cela*. Des personnes instruites mêmes, qui n'ont eu que peu de rapports avec le peuple, surtout celui des campagnes, pourront croire que, pour *enrichir* mon Dictionnaire, j'ai été chercher des Barbarismes chez les Micmacs et les Abéquanis. Je puis pourtant assurer qu'une proportion considérable des locutions vicieuses ou surannées que je signale ici, je les ai entendu sortir de la bouche de personnes plus ou moins instruites ou je les ai recueillies dans des livres ou sur des journaux

imprimés en ce pays.

Entourés de tous côtés par des peuples parlant la langue anglaise, mêlés à une population venue des îles britanniques, parlant ou balbutiant nous-mêmes cette langue de Swift et de Fennimore Cooper, il est impossible que notre idiôme n'en ait pas souffert. Aussi les anglicismes abondent-ils dans le français que nous parlons: tellement que, si nous n'y mettons ordre, bientôt, sans parler encore anglais et tout en croyant nous exprimer en français, nous parlerons un langage qui ne sera ni l'anglais ni le français; tout comme nos ancêtres croyaient s'énoncer en gaulois ou en latin lorsqu'ils ne parlaient qu'un jargon qu'on a appelé la langue romane. Qui ne dit pas, par exemple, parmi nous: *payer une visite, transiger des affaires, cet homme vaut £100,000, etc.?*

J'ai plus d'une fois interrompu, et, repris cette tâche désagréable, et je, l'aurais sans doute, à la fin, tout à fait abandonnée, si quelques-uns de mes concitoyens, jaloux de conserver intact le dépôt de cette belle langue, que nos pères apportèrent ici avec eux de la vieille France, ne m'avaient conjuré de la poursuivre.

Quelqu'un me reprochera-t-il d'avoir inséré dans ce Dictionnaire des expressions et des mots trop notoirement vicieux, je leur répondrai dans le langage de l'Evangile, que "ce ne sont pas ceux, qui sont sains qui ont besoin de médecin, mais les malades," en d'autres termes que je n'écris pas pour les savans, mais pour les ignorans.

J'écris surtout pour ceux qui n'ont pas un bon dictionnaire à consulter.

Mais, c'est parce que j'ai supposé que ceux auxquels je destine ce petit ouvrage savent la grammaire, que j'ai évité généralement d'insérer les Barbarismes et les Solécismes qui ont leur source :

1^o dans le mauvais emploi d'un pronom; comme *on*, pronom indéfini, employé dans un sens déterminé, pour *nous*, faute si générale en ce pays;

2^o dans le régime donné à une conjonction; comme *quoique*, suivi d'un verbe à l'indicatif ou au conditionnel;

3^o dans le genre donné à un nom; comme *une goître*, pour un goître, *un sentinelle*, pour *une sentinelle*.

Je n'ai pas, non plus, généralement signalé les Barbarismes qui naissent de la mauvaise prononciation des mots, comme: *leune* pour *lune*, *salois* pour *saloir*, *quêteux* pour *quêteur*; et surtout de ceux qui se terminent par *et* et par *ot*, comme: *fouette* pour *fouet*, *minotte* pour *minot*, faute que presque tout le monde fait.

On pourra aussi m'objecter que plusieurs des expressions et des mots que je condamne sont français. A cela je réponds que certains mots et expressions qui se trouvent dans ce Dictionnaire sont en effet ou ont été français; mais qu'ils sont évités aujourd'hui comme vieux, bas ou populaires par les personnes de la bonne société qui se piquent de parler leur langue avec élégance.

Je ne prétends pas au reste que cet ouvrage, que tant de personnes auraient été plus en état d'entreprendre que moi, soit

exempt de fautes. Cependant, loin de craindre la critique, je la sollicite. Des personnes compétentes l'en jugeront peut-être digne. Cette critique tournera sans doute au profit de notre langue; et que désiré-je autre chose, sinon qu'elle s'épure, se répande et vive?

DICTIONNAIRE DES BARBARISMES ET DES SOLECISMES

Les plus ordinaires en ce pays

AVEC LE MOT PROPRE
OU LEUR SIGNIFICATION

A

A des (En conformité) résolutions passées, etc. *pour dire*: En conformité des résolutions passées.

A matin, à soir, *pour* ce matin, ce soir.

Abîmer un habit *p.* gâter un habit.

Abrier *p.* abriter, couvrir.

Acagnardir (S') *p.* s'acagnarder.

Accomparager *p.* comparer.

Accoutumance *p.* habitude.

Acculer un soulier *p.* éculer etc.

Achaler le feu *p.* exciter etc.

Acquet (J'ai plus d') *p.* il est plus avantageux pour moi.

Affectionné (Père, fils, etc) à *la fin d'une lettre, p.* affectueux.

Affectionné *n'a qu'un sens passif.*

Affranchir une nation sauvage *p.* civiliser etc. Affranchir un cheval *p.* châtrer etc. Affranchir un arbre *p.* greffer etc.

Agir (En) bien *ou* mal avec quelqu'un *p.* en user bien *ou* mal etc.

Agrayer *p.* agréer-*fournir un vaisseau d'agrès.*

Agripper (S') *p.* s'agripper.

Aguette (Aller, venir d') *p.* en tapinois. On dit: être, se tenir aux aguets.

Aider à quelqu'un, *p.* aider quelqu'un-*le secourir, l'assister.*

Aider à quelqu'un *signifie* contribuer à son travail.

Ajoutai (Je lui) *p.* j'ajoutai à ce que je lui disais.

Alentour de *p.* autour de.

Allé (Etre) *p.* avoir été. *Il faut dire:* il est allé en ville, *si la personne dont on parle y est encore;* et il a été en ville, *si la personne en est revenue.*

Allège (Etre) *p.* à vide, ne pas être chargé, *en parlant d'une voiture.*

Allumelle *p.* lame de couteau.

Amancher *p.* emmancher-*mettre un manche.*

Ambre (Cheval qui va l') *p.* l'amble.

Amunitions *p.* munitions. Mais *on dit bien:* amunitionner.

Aneler *p.* agneler-*mettre bas, en parlant de la brebis.*

Anticipation *p.* attente. Anticipation *est ici un anglicisme.*

Anticiper un succès, *-anglicisme-p.* espérer etc.

Application (Faire) *-anglicisme p.* faire la demande d'une charge.

Appointement *p.* nomination à une charge.

Appointer *p.* nommer quelqu'un à une charge.

Appropriations d'argent (La Législature fait des) *p.* des octrois d'argent. Faire des appropriations d'argent est un anglicisme.

Après (Je suis) dîner, travailler, etc. *p.* je dîne.

Arèche *p.* arête-*os aigu des poissons.*

Argens (Des) *p.* de l'argent. Argent *n'a de pluriel que lorsqu'on le prend pour* fragment, échantillon. Ex. de tous ces argens celui-ci est le plus pur.

Artichaut de Jérusalem-*anglicisme-p.* topinambour.

Asme *p.* asthme-*maladie.*

Aspersions-*anglicisme-p.* attaques malicieuses, diffamation.

Assavoir (Faire) *p.* faire savoir.

Assiettée-*p.* assiette-*plein l'assiette.*

Aubel *p.* aubier-*couche de bois imparfait, tendre, entre l'écorce et le vrai bois.*

Auparavant moi *ou* auparavant que *p.* avant moi *ou* avant que.

Avant (Venir *ou* marcher de l') *p.* se mettre à la tête d'un projet, d'une entreprise.

Avaricieux *p.* avare.

Avec (Mon père est parti pour l'Europe, et mon frère est allé) *p.* avec lui. Avec *doit toujours être suivi d'un régime.*

Aveindre *p.* tirer une chose d'où elle était serrée.

Avis (Une) *p.* une vis. *Prononcez visse.*

Avocasser des principes, etc. *p.* soutenir des principes.

Avocasser est un v. n. qui se dit familièrement et ironiquement pour faire le métier d'avocat.

B

Badiner quelqu'un *p.* le plaisanter. *Badiner est un v. n.*

Badrer quelqu'un *p.* le fatiguer, l'importuner.

Bafrer *p.* manger goulûment.

Bagouler *p.* parler à tort et à travers.

Baigne *ou* croxignole *p.* croquignole-sortre de pâtisserie croquante.

Balancille *p.* balançoire, brandilloire *ou* escarpolette.

Balier *p.* balayer.

Banboches *p.* babouches.

Bandelière *p.* bandoulière.

Bar-mot anglais-*p.* comptoir, dans une auberge.

Barguigner *p.* hésiter.

Barlé-corruption d'un mot anglais signifiant orge-*p.* orge mondé, orge perlé-orge dépouillé de sa pellicule.

Barouche *p.* birouche-sortre de voiture.

Bas de la porte *p.* le pas, le seuil de la porte.

Batterie *p.* aire-lieu où l'on bat le grain dans une grange *ou* dans un champ.

Bavasser *p.* bavarder.

Béchée *p.* becquée-*ce qu'un oiseau porte dans son bec à ses petits.*

Becquer *p.* becqueter-*en parlant des oiseaux-donner des coups de bec.*

Béguer *p.* bégayer.

Beignet *p.*-benêt, niais.

Belle (J'ai paru) *p.* je l'ai échappé belle, j'ai échappé à un grand danger.

Ber *p.* berceau d'enfant.

Bernicles *ou* berniques *p.* lunettes, besicles.

Besson *p.* jumeau.

Beurette *p.* beurrée, tartine-morceau de pain recouvert de beurre.

Bicler *p.* bigler, loucher.

Bill, -*mot anglais-p.* loi, projet de loi.

Bisquer quelqu'un (Faire) *p.* le faire pester, endéver.

Blackbowl, *mot anglais, p.* cirage.

Blague *p.* mensonge, fanfaronnade.

Blaguer *p.* dire des mensonges, des riens avec une grande assurance.

Blagueur *p.* hâbleur, fanfaron.

Blé d'Inde à balai *p.* sorgho-*plante de la famille des graminées avec les panicules de laquelle on fait du balai.*

Blonde *p.* maîtresse, femme blonde.

Bogué *p.* bokey, *mot anglais, sorte de voiture très légère.*

Bombarde *pour* guimbarde, trompe.

Bordée de neige *p.* grande chûte de neige.

Borgnesse *p.* femme borgne.

Bosser *p.* bossuer, faire des bosses. *On dit:* plat, chapeau bossué.

Boucane *p.* fumée. *Mais on dit bien:* boucaner du poisson, etc., *et d'une cheminée qu'elle boucane.*

Boucaneux (Le tems est) *p.* brumeux.

Bouer (Se) *ou* se bouser *p.* se crotter.

Bouquer *p.* montrer de l'humeur.

Bouragan *p.* bouracan-*sorte d'étoffe.*

Bourgeois *p.* maître, chef d'atelier. Bourgeois *signifie* habitant d'une ville ayant droit de voter aux élections municipales.

Brailler *p.* pleurer. Brailler *signifie* parler beaucoup, haut et mal à propos.

Branedé-*corruption du mot ang.* brandy-*p.* eau-de-vie.

Brasse-corps (Lutter à) *p.* corps à corps.

Braye (Une) *p.* une broie.

Brayer du lin *p.* broyer du lin.

Breda (Faire le) *p.* faire le ménage.

Bredasser *p.* faire le ménage.

Bredassier *p.* homme très actif, très occupé.

Brelander *p.* s'amuser. Brelander *signifie* jouer sans cesse aux cartes, hanter les lieux où l'on joue habituellement aux cartes.

Brin *p.* un peu. *Comme:* j'ai éprouvé un petit brin d'ennui *p.* un peu d'ennui.

Bringues (Mettre un objet en) *p.* en pièces.

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.